



МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РСФСР
(МИД РСФСР)

129110, Москва, И-110
Проспект Мира, 49-а
тел. 281-10-11

Помощнику Президента
РСФСР

Д. Б. Рюрикову

„03“ 10.91 № 1944

На № _____

Уважаемый Дмитрий Борисович,

1. Направляем Вам поступившие на имя Президента РСФСР оригиналы поздравительных писем от президента Республики Кипр Г. Василиу, председателя Правительства Республики Хорватии Ф. Грегурича, Председателя Хорватского культурного общества Рейн-Майн С. Яновича (прилагаются). Нами подготовлен проект ответа Г. Василиу, что касается других обращений к Б. Н. Ельцину, то, учитывая нынешнюю обстановку в Югославии, к вопросу об ответе им можно было бы вернуться позднее.

2. На имя Б. Н. Ельцина в МИД РСФСР через Совпосольство в Анкаре также поступило факсимильное письмо Президента Турецкого Фонда Демократии, министра туризма Турецкой Республики Бюлента Акарджалы (прилагается), сообщающее о том, что упомянутый Фонд на заседании Исполнительного Комитета 28 августа 1991 г. принял решение о награждении Президента РСФСР Б. Н. Ельцина "Премией Демократии" 1990 года за "его принципиальные и мужественные усилия по установлению полной демократии в Советском Союзе".

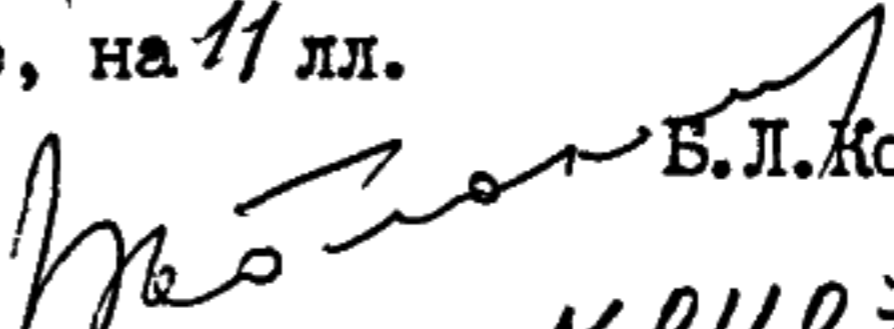
Президент Фонда Б. Акарджалы любезно просил Б. Н. Ельцина принять эту премию на торжественной церемонии вручения, которая состоится в течение I-й декады октября с. г. в Анкаре. В случае большой занятости Президента РСФСР турки просили направить на церемонию его личного представителя для получения Премии от имени Б. Н. Ельцина.

Совпосольство подтверждает, что данный Фонд является весьма солидной и уважаемой в Турции организацией и полагало бы целесообразным принять Премию.

Просим ориентировать о принятом решении.

Приложение: упомянутое, на 11 лл.

Заместитель министра

 Б. Л. Колоколов
N 01107

*документы
не поступают
переч.*

104

358690 03.10.91

Handwritten notes and stamps in the top right corner, including a date stamp that appears to be 03.10.91.

Handwritten text: "И.А. Бугаев, 1907 г.р., м.п. [illegible]"

Main body of handwritten text, appearing to be a letter or report, with several lines of cursive script.

С-Г БИ Ельшина

161488 03.10.91
Администрация
Президента РСФСР
Время выдачи: 18:59:54

Зит Туктаров Р.Г.
206 56 76

Handwritten signature or initials: 01107/51

TÜRK DEMOKRASİ VAKFI

TURKISH DEMOCRACY FOUNDATION

Başkan/
President
Bulent AKARCAI

Başkanvekili/
Vice-President
Ergun ÖZBUDUN

Genel Sekreter/
Secretary General
Imren AYKUT

Muhasıp Uye/
Treasurer
Cavit KAVAK

YONETİM KURULU/
EXECUTIVE COMMITTEE

Suat BILGE
M Necat ELDEM
Üstun ERGUDER
Mehmet N. GÖK
Ersin KALAYCIOĞLU

UYELER/
MEMBERS

Ilhan AKUZUM
Erdoğan ALKIN
Mehmet ALTAN
Yılmaz ALTUĞ
Eyup AŞIK
İ Necdet AYGUN
A Ateş AYKUT
Ender CİNER
Aycan ÇAKIROĞULLARI
Seçkin FIRAT
Melin HİPER
Mukerrem HIÇ
Ali L. KARAOSMANOĞLU
Altınur KILIÇ
Nurettin KOÇAK
Güneş TANER
Mehmet TANBERK
Suha TANIK
Şark TARA
Cengiz TUNCER
Mehmet YAZAR
Mesut YILMAZ
R Kazım YUCLLEN

His Excellency
Boris Nikolayevic Yeltsin
President
Russian Soviet Federatif Socialist Republic
Moscow
Union of Soviet Socialist Republics

Ankara . September 2nd, 1991
Ref: TDV-91-107

Your Excellency:

The Turkish Democracy Foundation, established in 1987 with the aim of strengthening democratic institutions and promoting democratic values in Turkey and abroad, has decided at its Executive Committee meeting of 28 August 1991, to present to you its 1990 "Democracy Award" on account of your principled and valiant efforts to fully establish democracy in the Soviet Union. Our Executive Committee has also expressed its deep admiration for your heroic resistance against the abortive coup attempt. It would be a great honor for us if you would kindly agree to accept our award.

We plan to present the Democracy Awards at a ceremony to be organized at a date during the first ten days of October. We would be deeply honored if you would kindly accept to attend the ceremony personally. However, being well aware of the pressures on your schedule, we would very much appreciate your designating a personal representative to receive the award on your behalf, should your personal attendance proves to be impossible.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Bülent Akarcalı

President

Minister of Tourism.

02.ИЮЛ1993* 01107

ТУРЕЦКИЙ ФОНД ДЕМОКРАТИИ

Анкара, 2 сентября 1991 года

Его Превосходительству
Борису Николаевичу ЕЛЬЦИНУ
Президенту
Российской Советской Федеративной
Социалистической Республики

Москва
Союз Советских Социалистических Республик

Ваше Превосходительство,

Турецкий Фонд Демократии, созданный в 1987 году с целью укрепления демократических институтов и распространения демократических ценностей в Турции и за рубежом, на заседании Исполнительного Комитета 28 августа 1991 года принял решение о награждении Вас своей "Премией Демократии" 1990 года за Ваши принципиальные и мужественные усилия по установлению полной демократии в Советском Союзе. Наш Исполнительный Комитет выразил также свое глубокое восхищение Вашим героическим сопротивлением несостоявшейся попытке государственного переворота. Для нас было бы большой честью, если бы Вы любезно согласились принять нашу Премию.

Мы предполагаем вручать "Премии Демократии" на церемонии, которая состоится в течение I-й декады октября. Для нас было бы большой честью, если бы Вы любезно согласились лично участвовать в этой церемонии. Однако, хорошо понимая Вашу большую занятость, мы весьма высоко оценили бы и направление Вами личного представителя для получения Премии от Вашего имени, если Ваше личное участие окажется невозможным. Пожалуйста, примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высочайшем уважении.

Бюлент Акарджалы
Президент Турецкого Фонда Демократии
Министр туризма Турецкой Республики

Перевел:


(И. Севостьянов)

ТУРЕЦКИЙ ФОНД ДЕМОКРАТИИ

Анкара, 2 сентября 1991 года

Его Превосходительству
Борису Николаевичу ЕЛЫЦИНУ
Президенту
Российской Советской Федеративной
Социалистической Республики

Москва
Союз Советских Социалистических Республик

Ваше Превосходительство,

Турецкий Фонд Демократии, созданный в 1987 году с целью укрепления демократических ценностей в Турции и за рубежом, на заседании Исполнительного Комитета 28 августа 1991 года принял решение о награждении Вас своей "Премией Демократии" 1990 года за Ваши принципиальные и мужественные усилия по установлению полной демократии в Советском Союзе. Наш Исполнительный Комитет выразил также свое глубокое восхищение Вашим героическим сопротивлением несостоявшейся попытке государственного переворота. Для нас было бы большой честью, если бы Вы любезно согласились принять нашу Премию.

Мы предполагаем вручать "Премии Демократии" на церемонии, которая состоится в течение I-й декады октября. Для нас было бы большой честью, если бы Вы любезно согласились лично участвовать в этой церемонии. Однако, хорошо понимая Вашу большую занятость, мы весьма высоко оценили бы и направление Вами личного представителя для получения Премии от Вашего имени, если Ваше личное участие окажется невозможным. Пожалуйста, примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высочайшем уважении.

Бюлент Акарджалы
Президент Турецкого Фонда Демократии
Министр туризма Турецкой Республики

01. FEB 1955 * ~~0000~~ 01107